



居祖纯 编著

新
编

汉英语篇翻译

强化训练

New Intensive Training Coursebook
for Chinese-English Translation

清华大学出版社
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



■ 居祖纯 编著

新
编

汉英语篇翻译

强化训练

New Intensive Training Coursebook
for Chinese-English Translation



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

《新编汉英语篇翻译强化训练》是作者继《汉英语篇翻译》、《高级汉英语篇翻译》后的第三本汉译英系列教材。本书同样贯彻学以致用、理论联系实际、使用完整语篇的特点。本书更强调实践，有大量的根据汉译英规律编写的练习，特别是提供了可供学生自测用的 15 篇“短平快”练习。便于读者迅速了解自己的水平。

本书适合于希望切实提高汉英翻译水平的在校学生及社会人士。

书 名：新编汉英语篇翻译强化训练

作 者：居祖纯 编著

出 版 者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑：徐梦非

印 刷 者：北京市人民文学印刷厂

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本：850×1168 1/32 印张：8.375 字数：210 千字

版 次：2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-05453-3/H·416

印 数：0001~5000

定 价：14.00 元

“.....，精通的目的全在于应用。.....”

——毛泽东：“整顿党的作风”

“...， master it for the sole purpose of applying. ...”

——Mao Zedong: *Rectify the Party's
Style of Work*

“.....,中国有句老话，叫‘拳不离手，曲不离口’，就是要经常练.....”

——江泽民：“接见广州军区机关师以上干部的讲话”

“... As the Chinese old saying goes, boxing cannot dispense with the hand, nor songs the mouth. It means we must practise constantly ...”

——Jiang Zeming: *Speech to Officers of Guangzhou
Military Command Headquarters
Holding Divisional Rank and Above*

3851/07

序 言

1. 本书的指导思想和总体设计

本书前面所引的第一段语录，出自我党延安整风时期的文件之一“整顿党的作风”。上文是：“我们党校的同志不应当把马克思列宁主义的理论当作死的教条。对于马克思主义的理论，要能精通它，应用它，精通的目的全在于应用。”毛主席讲这番话是为了反对当时盛行于党内的教条主义。“……教条主义容易装出马克思主义的面孔，吓唬工农干部，把他们俘虏起来，充作自己的用人，而工农干部不易识破他们，……。”本书作者引用这条著名的语录，当然不是在这里告诫学习马列时要防止教条主义，而是别有意图。我们想提请本书读者注意语言学研究、翻译研究中的某些不良现象：有的研究越搞越空，越说越玄，名词炒作越炒越凶，脱离翻译实践、教学实践越来越远；有的教师不关心学生学习中的大量的实际问题，学生当了“理论”的俘虏。正如应试教学培养了一些“高分低能”的学生，空理论指导下的翻译教学已经或正在培养一些“高理论、低能力”的翻译专业的学生。马列主义是放之四海皆准的理论，学习时尚且需要强调应用，防止教条主义，洋翻译理论不一定正确或不一定适合中国国情，研究、宣传、教学时难道不该更注意防止生吞活剥、生搬硬套？

记得“文化大革命”前的《西方语文》（《外语教学与研究》

的前身)杂志上,曾经有人著文批判过当时某些学术文章中“为学术而学术”的错误倾向。本书作者无意讨论“为学术而学术”的正误,只想打一个简单的比方:1959—1962年期间,由于党的政策的严重失误,全国各地不同程度上遭受饥荒。本书作者本人也曾度过2年半的终日半饥饿的日子。如果当时上面允许拥有并种植“自留地”,我相信,人人都会种植速生的、能果腹的粮食,而不会种植观赏性的奇花异草。我国学翻译的学生、一些年轻的翻译者在技能的掌握上尚处于“饥饿、半饥饿状态”(基本功差或很差)。我们是教师,“领的是教师的工资,其科研就应该基本上服务于教学”(拙作《高级汉英语篇翻译》序言,清华大学出版社,2000年),我们要做的是耕种并提供学生急需的“粮食”(切实的知识和过硬的功夫),使他们健康成长,而不是种些花卉,让学生观赏。出于个人爱好种些花卉(即写些远水不解近渴的文章,甚至颇为前沿、前瞻、前卫的、纯理论性的文章)自娱观赏,未尝不可,但不宜作为教师的基本工作内容和科研方向。

本书前面所引的第二段语录是引自我党第三代领导人江泽民同志的讲话(译文是本书作者提供的)。江泽民主席是在强调部队不断的、经常性的训练的必要性。早在1954年,当我还是一个小青年,攻读于塞外名城张家口古长城脚下时,就曾听到过一位老学者提到过这八个字。他是我国上一世纪语言学老前辈之一陆殿阳教授。陆老从这八个字切入,谆谆教导我们学外语时切忌空谈,要注意实践,要多说、多读、多写……,总之,他要求我们牢记 Practice makes perfect.

陆殿阳教授的名字对一些学英语、教英语的中、青年人也许比较陌生,对尤金·奈达教授的名字他们倒是如雷贯耳。人们清楚记得20世纪80年代,中国大陆曾经出现一阵“奈达热”。不少人著书撰文,阐述奈达理论,一时间真使人感到翻译界来了个大救星,从国外送来翻译速效药、万灵药。实践证明:理论(奈达

的或别人的理论)普及了, 全国翻译水平未见很大提高, 倒是出现了一些仅能头头是道地大谈理论的高手。年轻人接受新思想、新事物较快, 但是“知识”决不等于“技能”, 懂得一些知识, 离在千变万化的语境中能运用技能相差甚远。确实有这样的学生, 关于翻译的文章在核心刊物上发表了, 可是实际翻译能力实难恭维, 英语基本错甚多, 甚至成堆。奈达不愧是个学者, 他自己出来说话了, 声明他的看法已有重大改变。他说, “My ideas have changed substantially, especially as the result of seeing what is happening in so many schools of translating here in Europe. I myself was too optimistic about the possibility of applying linguistics, sociolinguistics, and semiotics to the issues of translation.” 针对不同品牌的理论, 他说, “But what seems strange is that for the most part the best professional translators and interpreters have little or no use for the various theories on interlingual communication. They regard them as largely a waste of time, especially since most professional translators regularly and consistently violate so many of the rules laid down by the theorists. We do not translate languages, as some theorists suggest, but texts, and obviously, the infinite variety of texts does not contribute to setting up sets of rules to be strictly followed.” 关于翻译理论课, 他说, “What is even more discouraging is the fact that most students in programs of translation find that courses about the theories of interlingual communication are the least helpful of all.” 关于什么是传授翻译术的最好方法, 他说, “I myself have lectured on theories of translation in dozens of schools and institutes, but frankly I have not been satisfied with the results. For one thing, most people have great difficulties in applying general principles to particular problems. I have found that so much more can be accomplished by sitting down with translators and

helping them spot problems and test various solutions.” (详见《中国翻译》2000年第5期)

以上就是本人编写本书的指导思想和总体设计：提倡学以致用、业精于勤。办法是给年轻的 translators 一篇篇精心选择的练习，“helping them spot problems and test various solutions.”

2. 本书和作者前两本书的联系和区别

本书作者在1998年和2000年由清华大学出版社各出了一本书：《汉英语篇翻译》和《高级汉英语篇翻译》。前两本书和这第三本书有什么联系和区别呢？

本书与前两本书的联系（共同点）是十分明显的。第一、三本书都是我的“为了教学，从教学中来，到教学中去”的科研方针的产物，都强调努力学习、学以致用，不断提高，反对找窍门走捷径，搞空谈。第二、使用的都是完整的、品种各异的 texts。奈达说，“...obviously, the infinite variety of texts does not contribute to setting up sets of rules to be strictly followed.” 按中国人的思维换一个说法就是：只有通过翻译品种各异的语篇，才能懂得翻译之难，才能知道空学理论、学空理论用处不大。

这三本书的区别是：一、第一本书（《汉英语篇翻译》，1998年）是为满足某种迫切的必需，即考好八级统考中的汉译英项。八级统考的大方向是正确的。努力考好八级统考中的汉译英是提高汉译英能力的一个路子。为了帮助学生考出好的和较好的成绩，我就选用了一些较好的统考题和自选的久经试用的短语篇，归纳成书，总结了一些翻译方法、技巧和注意事项（p.3—p.104），并严肃指出英语专业学生中的致命的通病（详见《汉英语篇翻译》p.107）。二、第二本书是《高级汉英语篇翻译》。顾名思义，该书比前一本书高一个层次。这体现在第二本书完全跳出了八级统

考的框架，使用的是语言和文化交融的篇目，不少出自名家之手。书中 19 个练习，内容精彩耐读，颇有回味，文字流畅，民族风味浓郁。三、较之前两本书，这第三本书更为强调练习。我们充分注意了汉英语之间的种种差异，这些差异给英译时带来的困难。为了让学生了解这些差异，帮助他们克服这些差异带来的困难，我们编了不少重点明确的练习。至于“III 短平快”练习，实践性极强，恐属国内首创。这些练习内容健康积极，文字完整地道，篇幅简短，可操作性强。

我们水平有限，书中肯定有不完善和错误之处，恳请读者指正。

作 者

Acknowledgements

鸣 谢

本书中的三十七个练习中的材料大部分选自《扬子晚报》，部分选自《南京广播电视节目报》、《读者》、《微型小说选刊》等，作者名均已一一注明，特致谢意！

解放军国际关系学院领导、三系薛洲堂主任等对我的科研十分支持，我的学生万晓艳帮我整理打印手稿，特此一并致谢！

南京解放军国际关系学院三系(邮编 210039)

居祖纯

(英语教授、总参任命高级保留专家)

目 录

I 汉英语的主要区别及汉译英/1

II 重点练习/3

1. 意合和形合/3

——丑妻/5

2. 时态/12

——A. 接电话/13

——B. 家信/22

——C. 圣诞歌声/34

——D. 拆迁故事/42

——E. 普通人的新年/49

3. 委婉语/60

——A. “马桶文学”/60

——B. 盲人挑灯/70

4. 双关语与加注/76

——A. 比三 K 党反动八倍/76

——B. 感受相同/84

——C. 造个安乐窝/88

——D. 鸡头与凤尾/99

5. 语体差异/110

- A. 爸爸妈妈真懂事/110
- B. 大三女生喊妈咪/117
- C. 送儿女上大学/123
- D. 北大学子发出倡议
- 给爹娘写封信吧/131
- 6. 观念差异/137
 - A. 做人/137
 - B. 上官/146
 - C. 孝心无价/153
- 7. 词的回译/157
 - A. 当代人生启示录/157
 - B. 双赢/167
- 8. 新词的使用/173
 - 文人末流/173

III “短平快” 练习/182

- 1. 等你/184
- 2. 父与子/186
- 3. 抓住他/189
- 4. 排队/192
- 5. 带个付款的去/196
- 6. 不循私情之秘/200
- 7. 名人效应/206
- 8. 气象台想说真话/212
- 9. 感觉相同/218
- 10. 面子/222
- 11. 寂寞/230
- 12. 加班/234

13. 拉开档次/238

14. 结局/242

15. 善与恶/246

IV 翻译工作者应达到的境界；怎样达到这个境界/250

参考文献/254

I 汉英语的主要区别及汉译英

本书作者在前两本书多次提到“理解是前提”。搞翻译（不管是汉译英，还是英译汉）在理解原文之前，必须理解汉英语间的主要区别。关于这个研究领域的论文集，早已问世，如李瑞华主编《英汉语言文化对比研究》（上外教育出版社，1996年）、杨自俭、李瑞华主编《英汉对比研究论文集》（上外教育出版社，1990年）等等。更有汉英翻译方面的专著，如上外教育出版社1998年出版的《汉英翻译基础》（陈宏薇主编）。陈教授比较了汉英心理文化，汉英语言文化（第一章）等之后，进而论述“汉译英的词语处理”（第二章）、“汉译英的句法处理”（第三章）、“汉译英的篇章处理”（第四章），下分“广告类”、“旅游类”、“新闻类”、“财贸类”、“科技类”实用文及散文翻译例析。

关于汉英语之间的区别，不仅翻译家、翻译老师十分注重研究，跨文化交流学的研究者们也十分重视。他们从保证通畅的跨文化交流的角度出发，也探讨了这方面的问题，也为读者比较汉英语言、文化。例如，上外教育出版社1998年出版的贾玉新著的《跨文化交际学》第十四章就探讨了“汉英语句法之文化差异”。总而言之，英语是形态语，重形合，而汉语是无形态语，重意合。英语有标记，用词根或词尾变化区别词类；名词有数、格；动词有时态，以分辨语法意义。汉语无标记，用“非语音化的词序手段表达意义”（李淑湘语，转引自上述书籍）。

关于英汉语造句手法的区别，早在1980年林同济教授在《现代英语研究》第1期上就指出，英语是营造学手法（architectural

style), 即英语撇开时间顺序而着重空间搭架, 先搭起主语和主要动词“两巨栋”, 然后运用各种关系词把有关材料组成各种的关系词结集 (conjunctive nexus), 向这两巨栋挂钩, 直接间接地嵌加。10年后, 王寅教授在《外国语》第6期撰文描述了同一现象, 并引用另一些语言学家形象化的说法, 说这种造句法为“葡萄型”。关于汉语造句手法, 林教授说, “偏重动词着眼, 运用大量的动词结集, 根据时间顺序, 一一予以安排, 甚至尽量省略关系词以达到动词集中、动词突出的效果”(着重号是原有的)。他把这种造句法叫做“编年史手法 (chronicle style): 着重动作的记录, 着重时间的顺序, 先者先之, 后者后之, 把一一发生事件如实按次说出。”王寅教授把这称之为“竹竿型”结构。因此英汉互译就犹如“葡萄”和“竹竿”之间的转换。

应该说, 上述各位学者的分析很有深度, 已很到家, 对一般的翻译工作者来说, 学习这些从实际出发的理论完全必要。这样的理论已足以指导翻译实践, 搞一些远离实际、实践十分抽象的理论只会如奈达所说, “... largely a waste of time.”著名翻译家张培基教授说得好, “有时翻译理论很玄乎, 原因在于作者自己脱离实际。”(《中国翻译》1996.6) 奈达教授也说过一些有关的话: “... for the most part the best professional translators and interpreters have little or no use for the various theories on interlingual communication.” “... translating is far more than a science. It is also a skill, and in the ultimate analysis, fully satisfactory translation is always an art.”(《中国翻译》2000.5)

本书作者完全同意上述中外专家的看法。根据一些切实的翻译理论和汉英语的差异方面的研究, 我们编了8个方面的重点练习和一系列“短平快”练习, 供学习翻译者参考。“语言这东西, 不是随便可以学好的, 非下苦功夫不可。”(毛泽东) 同时, 功夫不负有心人。有志者, 事竟成。

II 重点练习

意合和形合

1

关于汉语的“意合”和英语的“形合”，贾玉新在《跨文化交流学》一书中（p.267—p.268）作了很好的归纳：“汉语重内容、重语义、轻形式。对汉语句子的理解一般要靠语言环境、说话人或书写人的心态，以及文化背景等方面的因素的整体把握和约定俗成。”“汉语表达意义要靠‘意合’，而理解则靠‘意会’、‘默契’，……”“想弄懂英语句子的意义，必须首先搞清楚它的句法关系，……英语则重形式轻内容……。”别的学者也作过类似的分析、引出类似的结论。因此，汉英互译就是“意合”和“形合”之间的双向转换。

但是，根据本书作者数十年教本科和硕士研究生的汉译英课的体会，理论上懂得上述道理容易，参与理论探讨也不难，实际上动手操作，即，把“意合”的汉语原文正确地转换成“形合”的、地道的英语，决非轻而易举，更不是一蹴而就。

本书作者曾经用《汉英语篇翻译》第35页上的一篇练习在硕士研究生中作过近10次试验，屡试屡灵，一再证明：汉语是我们的母语，但是偶尔还会有理解上的差错（这种理解上的误解，不用汉译英作检查很难发现），错误是：绝大多数学生误认为该练习最后一句话的“主语”是“子”：“……。子酒醒，再看猪，猪已

醉死。”错误的原因是：出于多年学习英语养成的习惯，不是“意会”理解原文，而是用英语语法的规律来分析汉语原文中的句子，并照此翻译，并满以为错不了。其实，尽管“子”前面是句号，“子”不是本句的主语，本句无主语（这是汉语中常见现象），本句的主语是上一句句中的“翁”（“其翁见子，趑趄趑趄从猪舍转出，情知子醉如泥，忙购糖水梨四瓶，强灌之，方解其酒。”即，老子先关心儿“子”的死活，确认儿“子”安然无恙后，再关心“猪子”。这样才符合故事中角色的心理、故事情节发展的情理。这样分析是基于对“说话人或书写人的心态以及文化背景”的“整体把握”。

《赴宴》是篇微型小说，讽刺我国百姓中把红白喜事当作买卖，论吃亏或占便宜的旧习俗。小说作者故意用半文不白的语体，读来幽默风趣，也发人深省。这种文体在正式的政治性文章中偶而也会使用。1938年5月15日毛泽东同志为陕甘宁边区和八路军后方留守处写了一篇布告（“陕甘宁边区政府第八路军后方留守处布告”见《毛泽东选集》（袖珍本）p.370）。这份布告是针对蒋介石集团破坏抗日的活动而写的。用的语体也略带文气。其中有这样的句子：“……。艰苦奋斗，不敢告劳。……”，“……。不许一人不尽其职，一事不利救亡。……”这两句话都没有主语，汉语都标准地道，读起来铿锵有力；英译这两句话时都应该根据对上下文的“整体把握”，在译文中加上恰当的主语。毛选正式译文的英译者们是这样译的：“Under bitter hardships, they have struggled on tirelessly and uncomplainingly.” “Nobody will be allowed to neglect his duty and nothing will be allowed to undermine the cause of national salvation.”

本书作者坚信 Practice makes perfect。为帮助大家 practice，我们提供下面的一个练习。

4 新编汉英语篇翻译强化训练